

**PERCEPCIÓN Y ADQUISICIÓN DE LA ENTONACIÓN ESPAÑOLA
EN ENUNCIADOS DE HABLA ESPONTÁNEA:
EL CASO DE LOS ESTUDIANTES TAIWANESES**

MAXIMIANO CORTÉS MORENO
Universidad Wen Tzao (Taiwán)
maxcortes@mail.wtuc.edu.tw

RESUMEN

El presente experimento tiene por objeto investigar las dificultades concretas que encuentran en la percepción de la entonación española los sinohablantes que estudian español.

El *corpus* para la prueba auditiva consiste en treinta enunciados -diez declarativos, diez enfáticos y diez interrogativos- de habla espontánea, correspondientes a un total de diecinueve hispanohablantes nativos. En la prueba participan 120 oyentes -treinta alumnos de cada uno de los cuatro niveles (cursos)- de la Universidad Ching-Yi de Taiwán.

De los resultados se desprende que el marco de instrucción formal en que se hallan ubicados los oyentes/alumnos participantes en la prueba auditiva de este experimento no parece repercutir en su capacidad de percepción entonativa en habla espontánea.

En los cuatro niveles la dificultad principal yace en la percepción del énfasis, y la segunda dificultad, en los enunciados interrogativos, siendo la entonación declarativa la que menos dificultades plantea.

ABSTRACT

The aim of this experiment is to study the specific difficulties that Chinese students of Spanish encounter in the perception of Spanish intonation.

Out of a series of dialogues of spontaneous speech, we select 10 declarative utterances, 10 exclamatory utterances, and 10 interrogative utterances, corresponding to 19 native speakers of Spanish. Our subjects are 120 native speakers of Chinese learning Spanish at Providence University in Taiwan, 30 students *per* level (school year).

The results would seem to suggest that the type of formal instruction the subjects receive does not have any significant effect on their intonation competence in the perception of spontaneous speech.

On all four levels, the main difficulty lies in the perception of exclamatory intonation; the second difficulty lies in the perception of interrogative intonation; the perception of declarative intonation causes the least difficulty.

1. INTRODUCCIÓN

«El conocimiento de la entonación es de la mayor importancia, tanto para la recta inteligencia de lo que se oye como para la expresión justa de lo que se quiere decir» (Navarro Tomás, 1918: 209).

En efecto, la entonación no es un aditivo superfluo, sino un componente básico del lenguaje oral, por lo que conviene prestarle atención en la enseñanza de una lengua segunda o extranjera.

El presente experimento forma parte de una serie de pruebas auditivas llevadas a cabo en el Marco Experimental de nuestra tesis doctoral (Cortés Moreno, 1999a), titulada *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*.¹

La inexistencia de bibliografía en torno al tema concreto que nos ocupa nos obliga a acometer una investigación de tipo experimental. Ésta es, a nuestro entender, la vía más directa y fiable para conocer el proceso de adquisición de la entonación española por parte de sinohablantes, es decir, las dificultades concretas que estos aprendientes deben afrontar y en qué medida logran superarlas en cada nivel o etapa de interlengua.

Los estudios experimentales no forman parte de la tradición en didáctica del español como lengua extranjera (E/LE), pero trabajos como el presente u otros anteriores (Cortés Moreno, 1998, 1999a, 1999b) constituyen un intento de abrir camino en esa dirección.

Como base teórica tomamos principalmente: sobre el español, el modelo culminativo de Cantero (1995) y sobre el chino, la caracterización de Shen (1990).

2. HIPÓTESIS

- (1) Suponemos que los sinohablantes que aprenden E/LE tenderán a transferir los patrones entonativos del chino al español en la percepción.

¹ Mi más sincero agradecimiento al Dr. Francisco José Cantero, quien tuvo a bien dirigir mi tesis con suma cortesía y máxima dedicación, ofreciéndome en todo momento su inestimable asesoramiento y respaldo.

- (2) Dadas ciertas tendencias en la entonación lingüística (p. ej., la declinación) y dado el carácter motivado -fisiológica y psicológicamente- de la entonación paralingüística (emociones y actitudes), los sinohablantes, aun en un nivel de principiantes, sabrán interpretar (hasta cierto punto) la entonación del español. En la medida en que se asemejen los entonemas de la lengua extranjera (LE) a los de la lengua natal (L_1), cabe esperar una interpretación más o menos correcta.
- (3) Les resultará más fácil discriminar entre enunciados declarativos e interrogativos que entre declarativos y enfáticos.
- (4) Las dificultades principales aparecerán en la entonación /+ enfática/, por ser ésta la más compleja tanto en chino como en español.

3. DISEÑO EXPERIMENTAL

Tomamos treinta enunciados -diez declarativos, diez enfáticos y diez interrogativos (preguntas absolutas)- de habla espontánea, grabados de unos programas televisados. Dichos enunciados corresponden a un total de diecinueve hispanohablantes nativos de diferentes acentos: andaluz, canario, catalán, estándar, madrileño y vasco. De cada hablante/informante tomamos un máximo de dos enunciados (v. apéndice 1).

Damos a escuchar los treinta enunciados a cuatro grupos de universitarios taiwaneses estudiantes de E/LE (nivel 1, nivel 2, nivel 3 y nivel 4; treinta oyentes de cada nivel). Las edades de la mayoría de los oyentes oscilan entre los dieciocho y los veintitrés años. De los 120 oyentes, 89 son chicas y 31, chicos.

La L_1 predominante de los oyentes es el mandarín (69 alumnos), seguida del taiwanés (47 alumnos). Sólo dos de ellos tienen el hakka como L_1 ; otros dos oyentes no indican cuál es su L_1 . De todos modos, el 100% de los alumnos domina el mandarín, la lengua en que han recibido la formación académica y la *lengua de cultura*; una proporción considerable de ellos entiende el taiwanés, aun cuando no sea su L_1 ; todos entienden el inglés; sólo algunos entienden otras lenguas: japonés, francés... y, por supuesto, español.

A cada oyente le entregamos una hoja de respuestas (v. apéndice 2), en la que debe

marcar la casilla correspondiente en cada *ítem* (del 1 al 30): (.), si considera que el enunciado es declarativo; (!), si lo considera enfático; o (?), si lo considera interrogativo. En la grabación espaciamos los enunciados entre sí unos 5 segundos. Los oyentes escuchan la grabación dos veces.

A los oyentes de cada nivel, nos referimos con un número del 1 al 30, precedido en cada caso del prefijo que indica el nivel; p. ej., el oyente 1-6 es el n.º. 6 del nivel 1, el oyente 3-17 es el n.º. 17 del nivel 3, etc.

4. RESULTADOS

Los resultados aparecen a continuación distribuidos en cuatro subapartados dedicados a los diferentes niveles. El quinto subapartado se refiere a la comparación entre los distintos niveles.

4.1. Nivel 1

4.1.1. Análisis por oyentes

Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS	Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS
1-01	21	1-16	15
1-02	20	1-17	18
1-03	18	1-18	20
1-04	20	1-19	22
1-05	21	1-20	24
1-06	21	1-21	22
1-07	22	1-22	22
1-08	20	1-23	19
1-09	25	1-24	14
1-10	25	1-25	18

1-11	23	1-26	21
1-12	21	1-27	22
1-13	17	1-28	21
1-14	14	1-29	22
1-15	18	1-30	24

Tabla 1. Total de aciertos de cada oyente.

Agrupando los resultados que muestra la tabla anterior, en función de la L_1 y del sexo de los oyentes, obtenemos los datos siguientes:

Nº. DE OYENTE	L_1	SEXO	TOTAL DE ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
1-1/1-12	mandarín	chicas	257	71,39	21,42
1-13/1-22	taiwanés	"	192	64,00	19,20
1-23/1-28	mandarín	chicos	115	63,89	19,17
1-29/1-30	taiwanés	"	46	76,67	23,00

Tabla 2. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 + sexo.

En resumen, he aquí los valores globales:

OYENTES	TOTAL ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
18 L_1 mandarín	372	68,89	20,67
12 L_1 taiwanés	238	66,11	19,83
22 chicas	449	68,03	20,41
8 chicos	161	67,08	20,13
30 TODOS	610	67,78	20,33

Tabla 3. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 o sexo.

4.1.2. Análisis por ítem

En varias casillas de las tablas en que vamos a analizar los *ítem* (en cada nivel) figuran dos signos de puntuación. El punto simboliza un enunciado declarativo; la admiración, un enunciado con entonación enfática; y el interrogante, un enunciado con entonación interrogativa (una pregunta absoluta). El signo de puntuación que aparece en la parte superior de las casillas corresponde al que el informante produce en el diálogo de habla espontánea. El signo que aparece en la parte inferior de la casilla corresponde a la opción que el oyente ha marcado en su hoja de respuestas. Así, por ejemplo, en la segunda columna consignamos aquellos casos en que un enunciado declarativo ha sido interpretado como un enunciado enfático. Dicho sea de otro modo, el punto con una admiración debajo significa que un determinado número de enunciados declarativos (.) han sido interpretados como enfáticos (!).

Nº ÍTEM	. !	. ?	! .	! ?	? .	? !	TOTAL
1					9	2	11
2	9	1					10
3	2	1					3
4					2	3	5
5			6	0			6
6			3	2			5
7					9	1	10
8	0	0					0
9					2	6	8
10			8	4			12
11	1	0					1
12			18	0			18
13					5	10	15
14					18	3	21
15			5	2			7
16	1	0					1
17					2	3	5

18	0	15					15
19			24	1			25
20	1	1					2
21					10	2	12
22			2	12			14
23					14	1	15
24					4	5	9
25			5	16			21
26			7	2			9
27	1	0					1
28			2	16			18
29	4	1					5
30	3	1					4

Tabla 4. Total de errores en cada ítem.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL DE CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (30 x 10 = 300)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 288)
.	22	7,33	7,64
.	20	6,67	6,94
!	80	26,67	27,78
!	55	18,33	19,10
?	75	25,00	26,04
?	36	12,00	12,50

Tabla 5. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la interpretación de cada tipo de enunciado:

- declarativos	14,00 %
- enfáticos	45,00 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	37,00 %
* cómputo global de errores en esta prueba	32,00 %

Y veamos la distribución sobre el total de errores (288):

- declarativos	14,58 %
- enfáticos	46,88 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	38,54 %

4.2. Nivel 2

4.2.1. Análisis por oyentes

Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS	Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS
2-01	18	2-16	25
2-02	17	2-17	25
2-03	23	2-18	23
2-04	21	2-19	23
2-05	22	2-20	21
2-06	23	2-21	20
2-07	20	2-22	23
2-08	23	2-23	23
2-09	21	2-24	22
2-10	20	2-25	23
2-11	20	2-26	23
2-12	21	2-27	21
2-13	22	2-28	21

2-14	23	2-29	21
2-15	25	2-30	24

Tabla 6. Total de aciertos de cada oyente.

Agrupando los resultados que muestra la tabla anterior, en función de la L_1 y del sexo de los oyentes, obtenemos los datos siguientes:

Nº. DE OYENTE	L_1	SEXO	TOTAL DE ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
2-1/2-18	mandarín	chicas	392	72,59	21,78
2-19/2-22	taiwanés	"	87	72,50	21,75
2-23/2-27	mandarín	chicos	112	74,67	22,40
2-28/2-30	taiwanés	"	66	73,33	22,00

Tabla 7. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 + sexo.

En resumen, he aquí los valores globales:

OYENTES	TOTAL ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
23 L_1 mandarín	504	73,04	21,91
7 L_1 taiwanés	153	72,86	21,86
22 chicas	479	72,58	21,77
8 chicos	178	74,17	22,25
30 TODOS	657	73,00	21,90

Tabla 8. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 o sexo.

4.2.2. Análisis por ítem

La tabla que ilustra este análisis aparece a continuación:

Nº ÍTEM	. !	. ?	! .	! ?	? .	? !	TOTAL
1					6	1	7
2	6	2					8
3	2	1					3
4					3	5	8
5			0	0			0
6			5	2			7
7					8	1	9
8	1	0					1
9					2	1	3
10			9	5			14
11	5	0					5
12			9	0			9
13					1	20	21
14					14	2	16
15			0	0			0
16	2	0					2
17					0	0	0
18	1	8					9
19			25	1			26
20	0	2					2
21					6	2	8
22			0	20			20
23					12	2	14
24					2	8	10
25			6	12			18

26			1	0			1
27	0	0					0
28			3	16			19
29	2	0					2
30	1	0					1

Tabla 9. Total de errores en cada ítem.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL DE CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (30 x 10 = 300)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 243)
.	20	6,67	8,23
.	13	4,33	5,35
!	58	19,33	23,87
!	56	18,67	23,05
?	54	18,00	22,22
?	42	14,00	17,28

Tabla 10. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la interpretación de cada tipo de enunciado:

- declarativos	11,00 %
- enfáticos	38,00 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	32,00 %
* cómputo global de errores en esta prueba	27,00 %

Y veamos la distribución sobre el total de errores (243):

- declarativos	13,58 %
- enfáticos	46,92 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	39,50 %

4.3. Nivel 3

4.3.1. Análisis por oyentes

Como en los apartados anteriores, presentamos los resultados en forma de tabla.

Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS	Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS
3-01	18	3-16	24
3-02	19	3-17	17
3-03	21	3-18	20
3-04	20	3-19	20
3-05	19	3-20	22
3-06	25	3-21	23
3-07	21	3-22	22
3-08	23	3-23	25
3-09	21	3-24	24
3-10	22	3-25	28
3-11	27	3-26	20
3-12	23	3-27	19
3-13	24	3-28	21
3-14	22	3-29	20
3-15	20	3-30	21

Tabla 11. Total de aciertos de cada oyente.

Agrupando los resultados que muestra la tabla anterior, en función de la L_1 y del sexo de los oyentes, obtenemos los datos siguientes:

Nº. DE OYENTE	L_1	SEXO	TOTAL DE ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
3-1/3-13	mandarín	chicas	283	72,56	21,77
3-14	hakka	"	22	73,33	22,00
3-15	¿ ?	"	20	66,66	20,00
3-16/3-25	taiwanés	"	225	75,00	22,50
3-26/3-27	mandarín	chicos	39	65,00	19,50
3-28	¿ ?	"	21	70,00	21,00
3-29/3-30	taiwanés	"	41	68,33	20,50

Tabla 12. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 + sexo.

En resumen, he aquí los valores globales:

OYENTES	TOTAL ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
15 L_1 mandarín	322	71,56	21,47
12 L_1 taiwanés	266	73,89	22,17
25 chicas	550	73,33	22,00
5 chicos	101	67,33	20,20
30 TODOS	651	72,33	21,70

Tabla 13. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 o sexo.

4.3.2. Análisis por ítem

Nº ÍTEM	. !	. ?	! .	! ?	? .	? !	TOTAL
1					1	0	1
2	4	2					6
3	3	0					3
4					3	4	7
5			1	0			1
6			5	1			6
7					15	1	16
8	0	0					0
9					1	0	1
10			9	2			11
11	10	1					11
12			6	3			9
13					6	16	22
14					12	1	13
15			1	1			2
16	1	0					1
17					1	0	1
18	3	9					12
19			26	0			26
20	1	0					1
21					9	3	12
22			1	22			23
23					5	2	7
24					1	3	4
25			4	18			22
26			3	0			3
27	0	0					0

28			3	18			21
29	1	1					2
30	5	0					5

Tabla 14. Total de errores en cada ítem.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL DE CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (30 x 10 = 300)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 249)
.	28	9,33	11,24
.	13	4,33	5,22
!	59	19,67	23,69
!	65	21,67	26,11
?	54	18,00	21,69
?	30	10,00	12,05

Tabla 15. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la interpretación de cada tipo de enunciado:

- declarativos	13,66 %
- enfáticos	41,34 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	28,00 %,
* cómputo global de errores en esta prueba	27,67 %.

Y veamos la distribución sobre el total de errores (249):

- declarativos	16,46 %
- enfáticos	49,80 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	33,74 %

4.4. Nivel 4

4.4.1. Análisis por oyentes

Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS	Nº. DE OYENTE	TOTAL DE ACIERTOS
4-01	22	4-16	23
4-02	17	4-17	23
4-03	20	4-18	24
4-04	21	4-19	22
4-05	19	4-20	25
4-06	21	4-21	16
4-07	22	4-22	22
4-08	23	4-23	15
4-09	24	4-24	22
4-10	24	4-25	22
4-11	23	4-26	20
4-12	19	4-27	19
4-13	18	4-28	20
4-14	21	4-29	23
4-15	17	4-30	21

Tabla 16. Total de aciertos de cada oyente.

Agrupando los resultados que muestra la tabla anterior, en función de la L_1 y del sexo de los oyentes, obtenemos los datos siguientes:

Nº. DE OYENTE	L_1	SEXO	TOTAL DE ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
4-1/4-11	mandarín	chicas	236	71,52	21,45
4-12	hakka	"	19	63,33	19,00
4-13/4-20	taiwanés	"	173	72,08	21,63
4-21/4-22	mandarín	chicos	38	63,33	19,00
4-23/4-30	taiwanés	"	162	67,50	20,25

Tabla 17. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 + sexo.

En resumen, he aquí los valores globales:

OYENTES	TOTAL ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
13 L_1 mandarín	274	70,26	21,08
16 L_1 taiwanés	335	69,79	20,94
20 chicas	428	71,33	21,40
10 chicos	200	66,67	20,00
30 TODOS	628	69,78	20,93

Tabla 18. Total, porcentaje y media de aciertos por L_1 o sexo.

4.4.2. Análisis por ítem

Nº ÍTEM	· !	· ?	! ·	! ?	? ·	? !	TOTAL
1					1	2	3
2	4	3					7

3	1	1					2
4					3	4	7
5			0	0			0
6			8	1			9
7					7	1	8
8	0	0					0
9					0	5	5
10			9	6			15
11	7	0					7
12			12	2			14
13					2	18	20
14					11	3	14
15			3	2			5
16	5	0					5
17					0	0	0
18	1	11					12
19			23	1			24
20	0	0					0
21					11	3	14
22			3	21			24
23					7	0	7
24					1	6	7
25			6	19			25
26			2	0			2
27	1	0					1
28			10	11			21
29	4	0					4
30	4	0					4

Tabla 19. Total de errores en cada ítem.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL DE CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL ÍTEMS (30 x 10 = 300)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 266)
.	27	9,00	10,15
:	15	5,00	5,64
!	76	25,33	28,57
!	63	21,00	23,68
?	43	14,33	16,17
?	42	14,00	15,79

Tabla 20. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la interpretación de cada tipo de enunciado:

- declarativos	14,00 %
- enfáticos	46,33 %
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	28,33 %
* cómputo global de errores en esta prueba	29,56 %

Y veamos la distribución sobre el total de errores (266):

- declarativos	15,79%
- enfáticos	52,25%
- interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	31,96 %

4.5. Análisis comparativo entre los cuatro niveles

Una vez expuestos los resultados en cada nivel por separado, veamos, a continuación, la evolución desde el nivel 1 hasta el nivel 4.

OYENTES	NIVEL	TOTAL DE ACIERTOS	% DE ACIERTOS	\bar{x} DE ACIERTOS
1-1 / 1-30	1	610	67,78	20,33
2-1 / 2-30	2	657	73,00	21,90
3-1 / 3-30	3	651	72,33	21,70
4-1 / 4-30	4	628	69,78	20,93

Tabla 21. Total, porcentaje y media de aciertos en cada nivel.

En las cuatro tablas siguientes puede contrastarse los resultados en cada tipo de ítem y en cada nivel. En el primer par de tablas (22 y 23) consignamos los porcentajes de errores sobre el total de ítem (10 ítem x 30 oyentes = 300). En la tabla 22 mostramos las dificultades en cada uno de los seis tipos de errores. En la tabla 23 combinamos los tipos de dos en dos, de modo que obtenemos un total de tres filas de datos, correspondientes a las dificultades de interpretación de (.), (!) y (?), respectivamente.

TIPO DE ERROR	% NIVEL 1	% NIVEL 2	% NIVEL 3	% NIVEL 4
.	7,33	6,67	9,33	9,00
.	6,67	4,33	4,33	5,00
!	26,67	19,33	19,67	25,33
!	18,33	18,67	21,67	21,00
?	25,00	18,00	18,00	14,33
?	12,00	14,00	10,00	14,00

Tabla 22. Porcentaje de errores por niveles en cada tipo de ítem.

DIFICULTADES EN LA INTERPRETACIÓN DE	% NIVEL 1	% NIVEL 2	% NIVEL 3	% NIVEL 4
.	14.00	11.00	13.66	14.00
!	45.00	38.00	41.34	46.33
?	37.00	32.00	28.00	28.33
% GLOBAL	32.00	27.00	27.67	29.56

Tabla 23. Dificultades de interpretación: evolución por niveles.

Y en el segundo par de tablas (24 y 25) consignamos la distribución de las dificultades de interpretación. La primera de ellas muestra los resultados en cada tipo de error por separado y en la segunda combinamos los seis tipos en los tres tipos básicos: (.), (!) y (?).

TIPO DE ERROR	% NIVEL 1	% NIVEL 2	% NIVEL 3	% NIVEL 4
.	7,64	8,23	11,24	10,15
?	6,94	5,35	5,22	5,64
!	27,78	23,87	23,69	28,57
! ?	19,10	23,05	26,11	23,68
?	26,04	22,22	21,69	16,17
? !	12,50	17,28	12,05	15,79
TOTAL	100	100	100	100

Tabla 24. Distribución de errores por tipo de ítem y nivel.

DIFICULTADES EN LA INTERPRETACIÓN DE	% NIVEL 1	% NIVEL 2	% NIVEL 3	% NIVEL 4
.	14,58	13,58	16,46	15,79
!	46,88	46,92	49,80	52,25
?	38,54	39,50	33,74	31,96
TOTAL	100	100	100	100

Tabla 25. Distribución de las dificultades en cada nivel.

Y concluimos este apartado con un resumen gráfico.

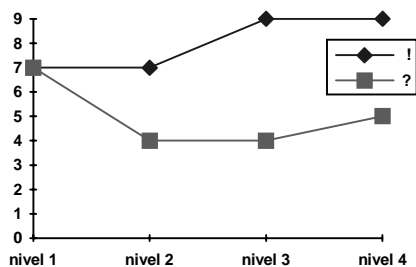


Gráfico 1. Porcentaje de errores en la interpretación de enunciados declarativos.

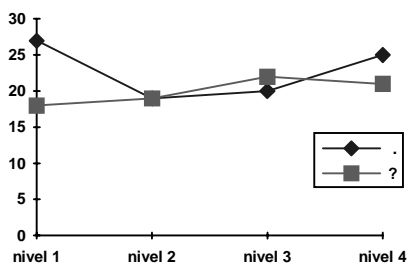


Gráfico 2. Porcentaje de errores en la interpretación de enunciados enfáticos.

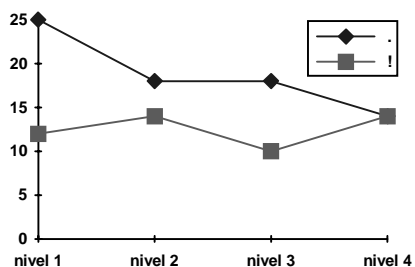


Gráfico 3. Porcentaje de errores en la interpretación de enunciados interrogativos.

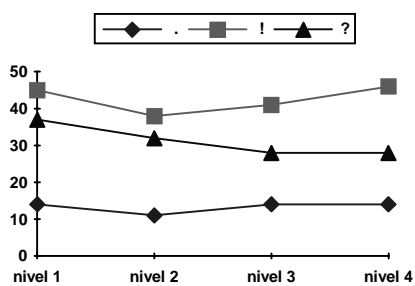


Gráfico 4. Porcentaje de dificultades en cada tipo de enunciado.

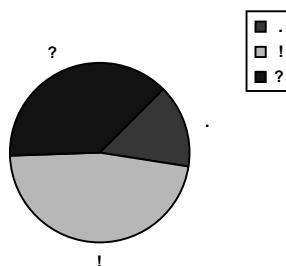


Gráfico 5. Distribución de las dificultades en el nivel 1.

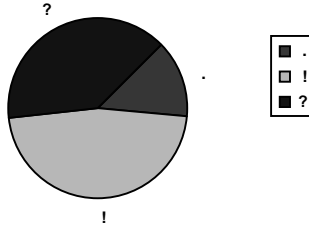


Gráfico 6. Distribución de las dificultades en el nivel 2.

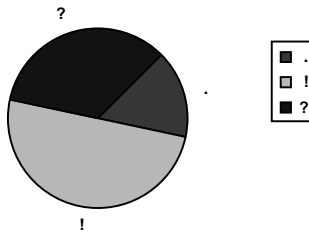


Gráfico 7. Distribución de las dificultades en el nivel 3.

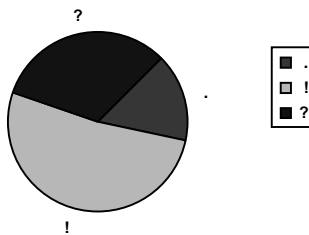


Gráfico 8. Distribución de las dificultades en el nivel 4.

5. CONCLUSIONES

En la hoja de respuestas diseñada para este experimento (v. apéndice 2) vemos que cada *ítem* tiene tres elecciones: (.), (!) y (?). Rellenando la hoja al azar, se acertaría alrededor del 33,33%. Sin embargo, los oyentes han acertado un 67,78% ya en el nivel 1. Cabe suponer que esa proporción elevada -teniendo en cuenta que sólo llevan un trimestre de aprendizaje del E/LE- de aciertos la han logrado, en buena medida, merced a la transferencia positiva desde su L_1 (hipótesis 1). En los niveles superiores el porcentaje de aciertos es mayor aún (un máximo de 73,00%, en el nivel 2). Esta superación del factor azar entre un 34,45% y un 39,67% (según el nivel) nos lleva a concluir que su competencia entonativa les permite interpretar (hasta cierto punto) la entonación española (hipótesis 2.), en este caso, en enunciados de habla espontánea.

En este experimento respetamos la clasificación por niveles/cursos en que se hallan los oyentes/alumnos en su contexto de aprendizaje formal. La tabla siguiente muestra la dispersión.

NIVEL	MÍNIMO DE ACIERTOS/ OYENTE	\bar{x} DE ACIERTOS/ OYENTE	MÁXIMO DE ACIERTOS/ OYENTE
1	14	20,33	25
2	17	21,90	25
3	17	21,70	28
4	15	20,93	25

Tabla 26. Dispersión de los oyentes en cada nivel.

Contrariamente a lo observado en otros experimentos (enunciados leídos o de habla semiespontánea) realizados con los mismos alumnos, en este experimento (habla espontánea) no se aprecia una evolución real de cada nivel al nivel superior. Es cierto que en el nivel 4 el porcentaje de aciertos supera el del nivel 1 en un 2%. Pero también es cierto que, tras el avance entre el nivel 1 y el 2, se produce un retroceso tanto entre el nivel 2 y el 3 como entre el nivel 3 y el 4.

A la luz de estos datos, concluimos que el marco de instrucción formal en que se hallan ubicados los oyentes/alumnos participantes en la prueba auditiva de este

experimento no parece repercutir en su capacidad de percepción entonativa en habla espontánea.

Veamos ahora cuáles son las dificultades concretas más destacables. La dificultad principal yace en la percepción del énfasis. Éste origina entre un mínimo de 38,00% de errores (en el nivel 2) y un máximo de 46,33% (en el nivel 4). Todos estos datos confirman la hipótesis (4.). El promedio de (!) interpretado como (.) en los cuatro niveles es de 22,75%, siendo el de (!) interpretado como (?) de 19,92%. Por otra parte, la distribución refleja no sólo que la percepción de (!) es el problema principal en todos los niveles, sino incluso que el problema aumenta en proporción de nivel a nivel: 46,88% en el nivel 1; 46,92% en el nivel 2; 49,80% en el nivel 3 y 52,25% en el nivel 4.

La segunda dificultad general en los cuatro niveles yace en la percepción de los enunciados (?). En este tipo sí se aprecia una disminución de errores desde el nivel 1 hasta el nivel 3 -37,00%, 32,00% y 28,00%- , pero entre el 3 y el 4 se produce un ligero retroceso -hasta el 28,33%. Promediando los cuatro niveles, (?) es interpretado como (.) en un 18,83% y como (!) en un 12,50%.

Finalmente, la entonación declarativa es la que menos dificultades de interpretación plantea: entre un mínimo de 11,00% (en el nivel 2) y un máximo de 14,00% (en los niveles 1 y 4). Cabe suponer que la similitud entre el entonema típico declarativo en chino y en español propicia una transferencia positiva de la L₁ a la LE. Promediando los cuatro niveles, (.) es interpretado como (!) en un 8,08% y como (?) en un 5,08%, datos que corroboran la hipótesis (3.).

Las diferencias observadas entre los resultados de los chicos y los de las chicas que participan como oyentes no las consideramos significativas: 2,50% en favor de las chicas. Menos significativas aún resultan las diferencias entre los oyentes con L₁ mandarín y aquéllos con L₁ taiwanés: 0,27% en favor de los primeros.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERO, F. J. (1995): *Estructura de los modelos entonativos: interpretación fonológica del acento y la entonación en castellano*, tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.

CORTÉS MORENO, M. (1998): «Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino», *Estudios de Fonética Experimental*, IX, pp.67-134.

CORTÉS MORENO, M. (1999a): *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*, tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.

CORTÉS MORENO, M. (1999b): «Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos», *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*, Barcelona, P.P.U, pp.159-164.

NAVARRO TOMÁS, T. (1918): *Manual de Pronunciación Española*, Madrid, C.S.I.C, 1972.

SHEN, X-N. (1990): «The prosody of Mandarin Chinese», *Linguistics*, 118 (monografía), Berkeley, University of California Press.

APÉNDICE I

TRANSCRIPCIÓN DE LA GRABACIÓN

CÓDIGOS DE SEXO

m: mujer
h: hombre

CÓDIGOS DE ACENTOS

a: andaluz m: madrileño
c: canario t: catalán
e: estándar v: vasco

Nº.	INFORMANTE			<u>TRANSCRIPCIÓN</u>
	<u>ENUNCIADO</u>	Nº. / SEXO / ACENTO		
1	1	h	e	¿Me entiendes?
2	2	m	e	Él me ha conocido ciega.
3	1	h	e	Ahora ha cambiado la cosa.
4	3	m	e	¿Lo cuento cómo fue?
5	4	h	a	¡Vamos hombre!
6	5	m	a	¡Ya estamos otra vez!
7	5	m	a	¿Aquí no se ha subido nadie?
8	6	m	c	Unas ocho o nueve.
9	7	m	e	¿Se lo pregunto a él?
10	8	m	v	¡Igual no había venido!
11	8	m	v	Cambió totalmente.
12	9	m	a	¡Ay madre mía!
13	9	m	a	¿Te das cuenta como no ha venido?
14	10	m	a	¿Tu te quieres casar?
15	10	m	a	¡Lo que me queda a mí que pasar!
16	11	h	a	Pero ella eso no lo valoraba nunca.
17	12	m	a	¿Tú eso lo ves bien?
18	13	m	t	Tuvimos tres hijos.
19	13	m	t	¡Siempre el sentimiento de culpa!
20	14	h	m	No sé nada de ella desde hace un año.
21	15	m	a	¿Tú sabes por qué quiere ir al mercado?
22	15	m	a	¡Sí es pagando no viene!
23	16	h	a	¿Sabe lo que son gachas?
24	17	m	t	¿Sabes lo que he aprendido?
25	17	m	t	¡Él que se ponga en el remedio!
26	18	h	t	¡Una que vale 90.000 pelas!
27	19	m	a	Yo eso es lo que peor llevo.
28	20	m	a	¿Que la comida no está acabada de hacer!
29	21	h	a	Son los dos del mismo número.
30	22	m	t	Es peor salir a la vida.

APÉNDICE II

HOJA DE RESPUESTAS

a) _____ ♂ _____ ♀

b) Edad _____

c) Primera lengua: _____

d) Otras lenguas que entiende (oral): _____

1	.	!	?	16	.	!	?
2	.	!	?	17	.	!	?
3	.	!	?	18	.	!	?
4	.	!	?	19	.	!	?
5	.	!	?	20	.	!	?
6	.	!	?	21	.	!	?
7	.	!	?	22	.	!	?
8	.	!	?	23	.	!	?
9	.	!	?	24	.	!	?
10	.	!	?	25	.	!	?
11	.	!	?	26	.	!	?
12	.	!	?	27	.	!	?
13	.	!	?	28	.	!	?
14	.	!	?	29	.	!	?
15	.	!	?	30	.	!	?